Porównanie tłumaczeń Izajasza 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzcie sprawiedliwemu, że dobrze, że owoc swych uczynków spożyją!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Powiedzcie sprawiedliwym, że im się powiedzie, że owoc swych czynów spożyją! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedzcie sprawiedliwemu, że będzie mu dobrze, bo będzie spożywać owoc swoich rąk. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Powiedzcie sprawiedliwemu, że mu dobrze będzie; bo owocu uczynków swoich pożywać będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Powiedźcie sprawiedliwemu, że dobrze, iż owoców wynalazków swoich pożywać będzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szczęśliwy sprawiedliwy, bo pozyska dobro; zażywać będzie owocu swych czynów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Szczęśliwy sprawiedliwy, gdyż dobrze mu się powiedzie, bo owoc uczynków swoich będzie spożywać! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mówcie sprawiedliwemu, jaki jest dobry, bo będzie spożywał owoc swoich czynów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczęśliwy sprawiedliwy, bo pozyska dobro, będzie żył z owoców swoich czynów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Szczęśliwy sprawiedliwy, bo będzie [mu] dobrze, bo spożywać będzie owoc swych czynów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сказавши: Звяжемо праведного, бо він нам невигідний. Томуто їстимуть плоди своїх діл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oświadczcie sprawiedliwym, że im będzie dobrze, że będą spożywać owoc swojego postępowania. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedzcie, że prawemu będzie się dobrze wiodło, bo tacy będą spożywać owoc swych uczynków. |

1. 1) Wg G: Mówią: Zwiążmy sprawiedliwego, bo jest nam niewygodny – dlatego owoc własnych czynów zdobędą, εἰπόντες δήσωμεν τὸν δίκαιον ὅτι δύσχρηστος ἡμῖν ἐστιν τοίνυν τὰ γενήματα τῶν ἔργων αὐτῶν φάγονται. [↑](#footnote-ref-2)